

Галай О.М.

Белорусский государственный университет, Минск

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ СРЕДЫ НА ОСНОВЕ СРАВНИТЕЛЬНЫХ НАБЛЮДЕНИЙ В БЕЛОРУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Лингводидактическая среда создается на основе системы научных филологических знаний, обеспечивающих развитие речевых и коммуникативных способностей обучающихся иностранному языку. Решающим условием конструирования продуктивной лингвокультурной среды как идеальной атмосферы для формирования комплекса грамматических и речевых компетенций является соответствующий отбор языковых единиц и выбор эффективных дидактических способов их усвоения.

Сравнение, выступая в качестве универсального логического приема и способа познания мира, представляется важным методом постижения языка другой культуры. Именно фразеология в значительной степени отражает уникальность культуры изучаемого языка. Сравнительные наблюдения в области фразеологии родного и иностранного языков обеспечивают непринужденное вхождение в другую культуру на основе лингвокультурных представлений о своей собственной социокультурной реальности.

Непосредственному ознакомлению студентов с фразеологическими ресурсами немецкого языка предшествует понимание сущности процессов формирования устойчивых оборотов, осознание их связи с глубинными истоками народной культуры, с историческими, социокультурными и религиозными контекстами ее динамичного развития.

Фразеологизмы - это отражение народной мудрости и накопленного на протяжении длительной истории социального опыта. Многие

фразеологизмы не имеют собственных культурных истоков в родном языке, поскольку заимствуются из других известных культур (античная и библейская фразеология).

Важным этапом усвоения фразеологии является оценка ее стилистического и коммуникативного потенциала. Фразеологизмы не только делают речь более яркой и выразительной, но и помогают постичь тонкости иностранного языка, незнание которых нередко чревато коммуникативными неудачами. Для правильного использования фразеологизма в речи необходимо знать форму, в которой он употребляется, его основное содержание и дополнительные значения, а также ситуацию или контекст, в которых уместно применение данного фразеологизма. Знакомство с некоторыми общими чертами, присущими всем устойчивым фразам, облегчит понимание немецкой речи.

Рассмотрим некоторые фразеологизмы, характеризующие ум, способности и черты характера человека, и сравним их с белорусскими эквивалентами. Человек ценится всегда по уму, способностям. Не случайно говорят:

Man empfängt den Mann nach dem Gewand;

не пазнаюць нашу дачку і ў андарачку; не глядзі, што на галаве, а паглядзі, што ў галаве; лыкам чалавека не мераюць.

В обоих языках выражена одна мысль. Однако при чтении данных языковых единиц необходимы знания, не заложенные в лексическом значении слов. И андарак, и лапти из лыка носили богатые люди.

В белорусском языке широко употребляются фразеологизмы *хадзячая энцыклапедыя*, *хадзячы ўніверсітэт*. Это синонимы, легко заменяющие друг друга. Однако в немецком языке нет фразеологизма *eine wandelnde Universität*, а есть только *ein wandelndes Lexikon*. Значит, для перевода возможен только один немецкий фразеологизм.

Ряд фразеологизмов в немецком и белорусском языках постоянно выражают иронию, шутку, а иногда и злую насмешку. Они указывают либо на средние, очень ограниченные способности человека, либо на его тупость и отсутствие всякой сообразительности:

Ihr Mann hat das Pulver nicht erfunden. Es stimmt;

яе муж пороху не выдумляе. Гэта так; яе муж з неба зорак не хпаае. Гэта так.

Образная основа этого фразеологизма легко восстанавливается: изобретение пороха было выдающимся открытием, человек посредственный на это не способен. Фразеологизмы *ein Brett vor dem Kopfhaben*, *nicht alle Tassen im Schrank haben*, *eine weiche Birne haben*,

nicht alle im Koffer haben имеют одно значение: *быць дурным, неразумным, бязглуздым, недарэчным*.

Переводить можно по-разному: *клёпкі не хапае; каша ў галаве; не усе дома; шарыкі за ролікі заходзяць*. Человек, имеющий богатый опыт, уподобляется какому-либо животному или птице, на которых раньше много охотились - стреляли, травили собаками:

Ein alter Hase - стрэляны верабей', страляная птушка; стрэляны воўк; біты воўк; стары верабей;

mit allen Hunden gehetzt sein - прайсці праз агонь і ваду і медныя трубы (много ведаць ў жыцці, пабыць ў розных цяжкіх абставінах). Иногда для перевода используется и выражение *прабеглы чалавек*.

Для оценки жизненного опыта человека, его хитрости и ловкости употребляется фразеологизм *es faust dick hinter den Ohren haben; Das ist ein erfahrener Mensch, er hat es faust dick hinter den Ohren* - *гэта вопытны чалавек, сам сабе на розуме*.

В старину считалось, что у человека в разных частях головы заложены разные виды ума. Хитрость, лукавство спрятаны где-то за ушами. В языке встречаются фразеологизмы, указывающие на полное отсутствие жизненного опыта, молодость, незрелость: *der Grünschnabel - жаўтаротае птушаня (очень молодой, неопытный, наивный человек)* и др.

Красиво и поэтично говорят о человеке, доставляющем радость другим: *Sonne im Herzen haben*. В белорусском языке невозможно подобрать близкий по образности фразеологизм. Выражение *er hat das Herz auf dem rechten Fleck* можно перевести так: *ён сапраўды чалавек, т.е. и добрый, и смелый, и честный*.

Об избалованных и изнеженных, ни к чему не приспособленных детях говорят *мамчын сыноч, матчына дачка*. В немецком: *Muttersöhnchen*, но *ein Zierpuppe, eine Zimperliese*. Похожее значение у выражения *an Mutters Schürze hängen* - *трымацца за мамчыну спадніцу*. Символом трусости у многих народов является заяц. Поэтому у белоруссов *тячая душа* "очень боязливый человек, трус", а у немцев - *Hasenfuß und Hasenherz*.

Сравнение трусливого человека с животным образно выражено в таких формулировках:

den Schwanz zwischen die Beine nehmen - *прыціснуць (прышчамляць) хвосць падаваць труса*.

О человеке жадном говорят *des Gärtners Hund* - *сабака на сене*.

Резко отрицательное отношение к лицемерным, неискренним людям выражает фразеологизм *ein Wolf im Schafspelz* - *воўк у авечай шкуры*.

Для более яркой, запоминающейся характеристики иногда преувеличивают реальные возможности людей, их достоинства и недостатки:

Er kann nicht bis fünf (drei) zählen;

Ён двух слоў звязаць не можа.

Довольно часто в белорусском и немецком языке встречаются среди фразеологизмов полные эквиваленты, характеризующие человека по его действиям, манере поведения:

Kann kein Wasserchen trüben - вады не замуціць (не сдэлае нічога плохого, никакой беды);

kann keiner Fliege etwas zuleide tun - мухі не пакрыўдзіць.

Интересны те случаи, когда один и тот же смысл находит разное образное выражение: не лезе па слова ў кішэню; слова не пазычае - *er ist nicht auf den Mund gefallen*.

Сравнение фразеологизмов, употребляющихся для характеристики людей, дает возможность для обнаружения многочисленных аналогов в немецком, белорусском и русском языках. В то же время каждый из них обладает собственной культурной (исторической, социальной, ментальной) коннотацией. Сравнительные наблюдения над фразеологическими единицами могут осуществляться как под руководством преподавателя, так и самостоятельно студентами. Но при этом необходимы четкие установки, касающиеся поиска фразеологического материала (словарей), дополнительной научной литературы, наличия схемы последовательного анализа фразеологических единиц.